

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

20____ m. _____ mėn. ____ d.
Vilnius

Viešoji įstaiga „LIETUVOS NACIONALINIS RADIJAS IR TELEVIZIJA“, juridinio asmens kodas 124241078, buveinės adresas S. Konarskio g. 49, 03123 Vilnius (toliau – **Užsakovas**), atstovaujama _____ veikiančio pagal 2025-05-19 generalinio direktoriaus įsakymą Nr. VĮ-126 „Dėl įgaliojimo pasirašyti dokumentus“,

ir

MB „Ad Gloriam“, juridinio asmens kodas 125561145, buveinės adresas Grybo g. 19, Vilnius (toliau – **Paslaugų teikėjas**), atstovaujama vadovės _____ veikiančios pagal įmonės įstatus, kita šalis,

toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kartu vadinami Šalimis, o atskirai – Šalimi.

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:

(A) 2026 m. kovo mėn. 5 d. mažos vertės neskelbiamos apklausos būdu buvo atliktas paslaugų viešasis pirkimas dėl **Vertimo paslaugų** įsigijimo (toliau – **Pirkimas**);

(B) Paslaugų teikėjo pasiūlymas Pirkimo procedūros metu buvo pripažintas laimėjusiu (toliau – **Pasiūlymas**);

(C) Paslaugų teikėjas ketina teikti Užsakovui paslaugas pagal Pirkimo dokumentus ir šią Paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**);

TODĖL Šalys susitarė ir sudarė šią Sutartį.

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais suteikti paslaugas pagal Sutarties Priede Nr. 1 nurodytus paslaugų įkainius bei numatytus reikalavimus (toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

2. Paslaugos bus teikiamos vadovaujantis Užsakovo nurodymais ir pateikta informacija, Lietuvos Respublikos teisės aktais, šia Sutartimi, Pirkimo dokumentais bei Pasiūlymu.

II. PASLAUGŲ KAINA

3. Numatomos įsigyti Paslaugos, jų kiekiai nurodyti Sutarties Priede Nr. 2. Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties Priede Nr. 1.

4. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas:

4.1. Fiksuoto įkainio kainodara:

4.1.1. Sutarties vertė yra 2 479,34 (du tūkstančiai keturi šimtai septyniasdešimt devyni eurai 0 ct) Eur, be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM). PVM sudaro 520,66 (penki šimtai dvidešimt eurų 66 ct) Eur, **Sutarties kaina yra 3 000,00 (trys tūkstančiai eurų 0 ct) Eur su PVM**. Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Paslaugų teikėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM. Užsakovas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. 1 nurodytais įkainiais, neviršijant Sutarties kainos. Sutartyje arba jos priede Nr. 1 atskirose eilutėse nurodytas Paslaugų kiekis gali būti keičiamas (didėti ar mažėti).

5. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles:

Sutarties kaina / įkainiai bus perskaičiuojami:

5.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo:

Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Paslaugų teikėjo teikiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai / įkainiams, Sutarties kaina / įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Paslaugų kainos / įkainio be PVM. Perskaičiavimas įforminamas Susitarimu ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo PVM mokėjimą reglamentuojančių teisės aktų pasikeitimo, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi. Perskaičiuota (-as) Sutarties kaina/įkainis taikoma (-as) už tą Paslaugų dalį, kurios bus teikiamos nuo Šalių pasirašyto Susitarimo įsigaliojimo dienos.

5.2. dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos pokytį, pasikeitimo:

5.2.1. Netaikoma.

5.3. dėl kainų lygio pokyčio:

5.3.1. Bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties kainos / įkainių peržiūrą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos (jeigu peržiūra jau buvo atlikta – nuo Susitarimo dėl paskutinio perskaičiavimo pagal šį Sutarties punktą įsigaliojimo dienos). Sutarties kainos / įkainių peržiūra atliekama ne rečiau kaip kas 6 (šešis) mėnesius.

5.3.2. Sutarties kaina / įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y., Paslaugoms, kurios nėra priimtos ir apmokėtos. Vėlesnė Sutarties kainos / įkainių peržiūra negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas peržiūra.

5.3.3. Jeigu Paslaugų tiekimas vėluoja dėl Paslaugų teikėjo kaltės, uždelstų suteikti Paslaugų kaina / įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami).

5.3.4. Atlikdamos Sutarties kainos / įkainių peržiūrą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis arba kitų oficialių šaltinių duomenimis. Iš kitos Šalies reikalaujama arba nereikalaujama pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.

5.3.5. Šalys privalo Susitarime nurodyti paslaugų indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotą Sutarties kainą / įkainius, perskaičiuotą Pradinės Sutarties vertę.

5.3.6. Nauja Sutarties kaina / įkainiai apskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:

$a_1 = a + (k/100 \times a)$, kur a – kaina / įkainis (Eur be PVM)) (jei peržiūra jau buvo atlikta, tai po paskutinio perskaičiavimo)

a_1 – perskaičiuota (pakeista) kaina / įkainis (Eur be PVM)

k – pagal indeksą apskaičiuotas paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „ k “ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$k = \text{Ind_naujausias} / \text{Ind_pradžia} \times 100 - 100$, (proc.) kur

Indnaujausias – kreipimosi dėl kainos / įkainių peržiūros išsiuntimo kitai šaliai dieną paskelbtas naujausias paslaugų indeksas.

Indpradžia – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) paslaugų indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties įsigaliojimo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.

5.3.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno [Valstybės duomenų agentūra pokyčius skelbia apvalindama iki vieno skaitmens po kablelio] skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „ a_1 “ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.

5.3.8. Šalis, siekianti Sutarties kainos / įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų Paslaugų sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmės su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale arba kitus oficialius šaltinių duomenis, kita svarbi informacija. Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą nei nurodytas šioje procedūroje.

5.3.9. Susitarimas turi būti sudarytas per 10 darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti Sutarties kainą / įkainius gavimo dienos.

5.3.10. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus, jei keitimas atliekamas pagal VPĮ nuostatas.

5.4. pagal Paslaugų grupių kainų pokyčius:

5.4.1. Netaikoma

5.5. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles:

5.5.1. Netaikoma.

III. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAI IR PERDAVIMO-PRIĖMIMO TVARKA

6. Paslaugų suteikimo terminas, kai Paslaugos suteikiamos vienu kartu.

6.1. Paslaugų teikėjas Paslaugas įsipareigoja teikti ne trumpiau kaip 36 (trisdešimt šešis) mėnesius arba kol bus išnaudota Sutarties kaina. Paslaugų teikimo adresas: Paslaugos teikiamos nuotoliniu būdu.

7. Paslaugų (ar jų dalies) suteikimo termino pratęsimas

7.1. Netaikoma.

8. Susiklosčius aplinkybėms, kad Šalis negali įgyvendinti savo įsipareigojimų pagal Sutartį dėl nuo Šalies nepriklausančių aplinkybių susijusių su teisės aktais, nustatančiais laikinus imperatyvius apribojimus, dėl kurių Paslaugų teikėjas negali teikti Paslaugų, o Užsakovas negali priimti Paslaugų nepažeidžiant teisės aktų reikalavimų, Paslaugų teikimas stabdomas iki tokių teisės aktais numatytų imperatyvių apribojimų pasibaigimo. Užsakovas nekompensuoja Paslaugų teikėjui dėl tokio sustabdymo kilusių Paslaugų teikėjo išlaidų. Jei Paslaugų teikimo sustabdymas trunka ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, Šalis turi teisę nutraukti Sutartį.

9. Užsakymų teikimo tvarka:

11.1. Paslaugos užsakomos el. paštu ar kitomis Šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis.

11.2. Paslaugos teikiamos Techninėje specifikacijoje nurodytais terminais.

10. Dėl Paslaugų teikimo dalimis vertės / apimties:

10.1. Netaikoma.

11. Kartu su Paslaugomis pateikiami dokumentai

13.1. Paslaugų perdavimo-priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama. Šalys susitaria, kad Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu laikoma Sąskaita.

IV. APMOKĖJIMO UŽ PASLAUGAS TVARKA IR TERMINAI

12. Šalys susitaria, kad už suteiktas Paslaugas Užsakovas įsipareigoja apmokėti Paslaugų teikėjui ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros Užsakovui pateikimo dienos. Paslaugų teikėjas PVM sąskaitas faktūras teikia tik elektroniniu būdu. Elektroninės PVM sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo

paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės PVM sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis. Užsakovas Paslaugų teikėjui nekompensuoja PVM sąskaitos faktūros teikimo mokesčių. Užsakovas elektronines PVM sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis. Elektroninė PVM sąskaita faktūra suprantama kaip PVM sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiniu ir elektroniniu būdu. Nesant objektyvių galimybių sąskaitas pateikti pagal šiame punkte nustatytus reikalavimus, jas Paslaugų teikėjas pateikia el. paštu.

13. Visi atsiskaitymai pagal šią Sutartį atliekami eurais.

14. Šalys susitaria taikyti tokią Užsakovo mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką: (i) pirmąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas įvykdymu; (ii) antrąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su netesybų, delspinigių arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu; (iii) trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Užsakovo Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).

15. Jei mokėjimai pagal šią Sutartį yra tarptautiniai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjimą priimanti Šalis).

16. Užsakovas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Paslaugų teikėjui, jei Paslaugų teikėjas pateikė PVM sąskaitą faktūrą netinkamu būdu.

17. Jei Paslaugų teikėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuoti delspinigiai, baudos ir (ar) nuostoliai, Užsakovo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų delspinigių, baudų ir (ar) nuostolių suma. Taip pat Užsakovas turi teisę priskaičiuotus delspinigius, baudas ir (ar) nuostolius išskaičiuoti iš bet kokių Paslaugų teikėjui atliekamų mokėjimų be atskiro pranešimo Paslaugų teikėjui.

21. Avansinis mokėjimas netaikomas.

V. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

22. Užsakovas įsipareigoja:

22.1. pateikti Paslaugų teikėjui visus reikalingus dokumentus, informaciją ir su tuo susijusią medžiagą, reikalingą tinkamam Paslaugų teikimui;

22.2. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;

22.3. informuoti Paslaugų teikėją apie įvykius, susijusius su Užsakovo veikla, jos pokyčiais ar pan., jeigu minėti įvykiai daro įtaką Paslaugoms, jų apimtims ir (ar) atlikimo terminams;

22.4. bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją;

22.5. sumokėti už tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;

22.6. pretenzijas dėl Paslaugų suteikimo, jei tokių kiltų, pareikšti Sutarties galiojimo metu;

22.7. susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos Sutarties sąlygos ir atneštų žalą Paslaugų teikėjo interesams, vardui ir santykiams;

22.8. Paslaugų teikėjo asmens duomenis teisinių prievolių, kylančių iš Sutarties, vykdymo tikslu ir užtikrinti, kad LRT vykdomas Paslaugų teikėjo asmens duomenų tvarkymas atitiktų 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) bei Lietuvos Respublikos

asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo nuostatas. Saugoti asmens duomenis ne ilgiau nei, negu to reikalauja duomenų tvarkymo tikslas ar numato teisės aktai.

23. Užsakovas turi teisę:

23.1. gauti paaiškinimus iš Paslaugų teikėjo į jam iškilusius, su Paslaugomis susijusius, klausimus;

23.2. teikti pretenzijas dėl Paslaugų kokybės ir reikalauti pašalinti (ištaisyti) Paslaugų trūkumus bei nustatyti terminus, per kuriuos trūkumai turi būti pašalinti.

24. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

24.1. teikti Paslaugas pagal Sutartį kaip įmanoma rūpestingai, įskaitant, tačiau neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias;

24.2. suteikus Sutartyje numatytas paslaugas, pateikti Užsakovui PVM sąskaitą faktūrą;

24.3. glaudžiai bendradarbiauti su Užsakovu, vadovautis jo teikiamomis pastabomis, atsižvelgti į pagrįstai keliamus kokybės ir kitus Paslaugoms keliamus reikalavimus;

24.4. neperleisti Sutarties arba įsipareigojimų pagal Sutartį trečioms šalims be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

24.5. susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos Sutarties sąlygos ir atneštų žalą Užsakovo interesams, vardui ir santykiams;

24.6. atsižvelgti į Užsakovo pateiktas pastabas ir pasiūlymus dėl Paslaugų teikimo;

24.7. priimti atsakomybę už suteiktą Paslaugų kokybę;

24.8. esant Užsakovo prašymui, teikti Užsakovui paaiškinimus, taip pat teikti ataskaitas apie Sutarties vykdymo eigą raštu ar žodžiu;

24.9. gavęs Užsakovo pretenziją dėl Paslaugų kokybės, ją išnagrinėti ir Užsakovo nustatytais terminais pašalinti (ištaisyti) Paslaugų trūkumus pagal Techninės specifikacijos reikalavimus;

24.10. laikyti konfidencialia visą informaciją gautą Paslaugų teikimo metu;

24.11. užtikrinti asmens duomenų apsaugą, vadovaujantis Bendroju asmens duomenų reglamentu (ES) 2016/679, Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu ir kitais teisės aktais, reglamentuojančiais asmens duomenų apsaugą;

24.12. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie Sutarties vykdymo metu atsiradusias aplinkybes, kliudančias teikti Paslaugas, nurodant aplinkybių priežastis ir numatomą trukmę;

24.13. per Užsakovo nurodytą terminą savo lėšomis atlyginti Užsakovui visus tiesioginius nuostolius ar žalą, susidariusius dėl Paslaugų teikėjo netinkamo Sutarties vykdymo arba nevykdymo;

24.14. stabdyti Paslaugų teikimą, atidėti jų suteikimo terminą, jei tai turės neigiamos įtakos Užsakovo televizijos ir (ar) radijo programų transliavimui. Paslaugų teikimas dėl nurodytos priežasties stabdomas gavus Užsakovo prašymą raštu. Paslaugų teikimo sustabdymas ar jų suteikimo termino atidėjimas trunka tol, kol egzistuoja tai sąlygojančios objektyvios aplinkybės, tačiau ne ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Dėl objektyvių priežasčių, nepriklausančių nuo Paslaugų tiekėjo, sustabdžius Paslaugų teikimą ar atidėjus jų suteikimo terminą, atitinkamam terminui laikotarpiui pratęsimas ir Paslaugų teikimo terminas;

24.15. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visu jos galiojimo laikotarpiu Paslaugų teikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą Sutarčiai įvykdyti;

24.16. jeigu Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, užtikrinti, kad Sutarties sudarymo metu turės teisę verstis Paslaugų teikimui reikalinga veikla (įskaitant Paslaugų teikėjo darbuotojus ir kitus pasitelkiamus asmenis);

24.17. sutarties pasirašymo metu turėti mobilųjį elektroninį parašą (m. parašą), kuris suteiktą galimybę saugiai pasirašyti elektroninius dokumentus, tokius kaip ši Sutartis, jos priedai ir kiti su Sutartimi susiję dokumentai, juridinę galią turinčiu parašu, internete prisijungus prie informacinių sistemų. Mobiliojo elektroninio parašo paslaugos mokestį Paslaugų teikėjas įsipareigoja mokėti pats.

VI PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKIMAS)

25. Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymui Paslaugų teikėjas subteikėjo (-ų) nepasitelks. Be išankstinio Užsakovo sutikimo Paslaugų teikėjas negali pasitelkti naujų (pasiūlyme nenurodytų) subteikėjų.

26. Jei Paslaugų teikėjas sudaro subteikimo sutartį be Užsakovo sutikimo, tai laikoma **esminiu Sutarties pažeidimu**.

VIII ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

27. Už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ir (ar) netinkamą vykdymą Šalys atsako Sutartyje ir teisės aktuose nustatyta tvarka.

28. Kiekviena Šalis teisės aktų nustatyta tvarka atsako kitai Šaliai už tiesioginius nuostolius, vienos Šalies patirtus dėl šioje Sutartyje numatytų kitos Šalies įsipareigojimų pažeidimo.

29. Paslaugų teikėjas, ne dėl Užsakovo kaltės laiku nesuteikęs Paslaugų (jų dalies), Užsakovui pareikalavus, moka Užsakovui 0,02 (dviejų šimtųjų) procentų dydžio delspinigius nuo nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną uždelstą darbo dieną.

30. Už nustatytų Paslaugų trūkumų nepašalinimą per Sutartyje nustatytus terminus Paslaugų teikėjas, Užsakovui pareikalavus, moka Užsakovui 30 EUR baudą už kiekvieną vėlavimo dieną.

31. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas arba pašalinti Paslaugų trūkumus ilgiau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikimo ar trūkumų pašalinimo termino pabaigos ir nesant objektyvių nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančių aplinkybių, lemiančių vėlavimą, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, Užsakovas nutraukia Sutartį, o Paslaugų teikėjas privalo sumokėti Užsakovui 5 (penkių) procentų dydžio baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos, ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu bei kito Paslaugų tiekėjo samdymu pagal Sutartį Paslaugoms įsigyti (jei taikoma), kurių nepadengia nurodyta bauda.

32. Užsakovas, nesant šioje Sutartyje nurodytų apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už suteiktas tinkamas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

33. Paslaugų teikėjas, nepagrįstai, t. y. nesant Sutartyje ar aktuose teisės aktuose imperatyviai numatytų Sutarties nutraukimo pagrindų, nutraukęs Sutartį moka Užsakovui 5 (penkių) procentų dydžio baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos. Paslaugų teikėjas taip pat atlygina nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu bei kito Paslaugų teikėjo samdymu pagal Sutartį Paslaugoms įsigyti (jei taikoma), kurių nepadengia nurodyta bauda ar Sutarties įvykdymo užtikrinimas.

34. Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja kitos Šalies reikalavimu sumokėti 3 000,00 (trijų tūkstančių) EUR baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.

35. Šalis, nesilaikiusi asmens duomenų apsaugos reikalavimų, įsipareigoja kitos Šalies reikalavimu sumokėti 3 000,00 (trijų tūkstančių) EUR baudą už kiekvieną atskirą pažeidimą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.

36. Netesybų sumokėjimas ir (ar) nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti visus prisiimtus įsipareigojimus.

37.Šalys pareiškia ir patvirtina, kad šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei nėra per didelės ir sutinka, kad jos nebūtų mažinamos, nepriklausomai nuo to, ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad minėtų netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų.

38.Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*) (taip kaip ji suprantama pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą), jeigu Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalinti tinkamai vykdyti Sutarties ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas pranešė kitai Šaliai apie atsiradusias kliūtis bei jų poveikį sutartinių įsipareigojimų vykdymui. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės užsitęsia ilgiau kaip 90 kalendorinių dienų, Šalys tarpusavio susitarimu gali nutraukti Sutartį.

IX SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS, PAKEITIMAS

39.Sutartis įsigalioja, kai ją pasirašo abi Sutarties šalys. Sutartis galioja iki visiško abipusių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 37 mėn., skaičiuojant nuo Sutarties 6.1 punkte nurodytos Paslaugų teikimo pradžios.

40.Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu abiejų Šalių susitarimu.

41.Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą įspėjęs kitą Sutarties Šalį raštu prieš 20 (dvidešimt) darbo dienų šiais atvejais:

41.1.kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

41.2.kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

41.3.kai Paslaugų teikėjas įsiteisėjęsiu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;

41.4.esant Sutarties 31 punkte nustatytam atvejui;

41.5.kai Paslaugų teikėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas, vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsniu;

41.6.Paslaugų teikėjas sudaro subteikimo sutartį be Užsakovo sutikimo;

41.7.kai Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;

41.8.kai paaiškėjo, kad Paslaugų teikėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turi būti pašalintas iš Pirkimo procedūros pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;

41.9.kai paaiškėjo, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;

41.10.dėl kitokio pobūdžio neveiksnumo, trukdančio vykdyti Sutartį.

42.Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, kai Užsakovas 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų vėluoja atlikti mokėjimus už suteiktas Paslaugas.

43.Šalys žino ir supranta, kad, jei Sutartis bus nutraukta dėl Paslaugų teikėjo esminio Sutarties pažeidimo, Užsakovas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 91 straipsnio 1 punktu, privalės viešai paskelbti apie Sutarties neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą.

44.Sutarties galiojimo laikotarpiu Sutarties sąlygų keitimui taikomos Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo bei šį įstatymą įgyvendinančių teisės aktų nuostatos.

45. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai buvo pateiktos Pirkimo sąlygose.

46. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti ir kitai Šaliai pateikti atsakymą raštu. Šalims sutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, atitinkamų Sutarties sąlygų keitimas įforminamas Šalių rašytiniu sutarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

47. Paslaugų teikėjo pasitelkiamas specialistas su Užsakovo sutikimu gali būti keičiamas Paslaugų teikėjo motyvuotu prašymu dėl specialisto mirties, ligos, atostogų, darbo sutarties pasibaigimo, įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo, ar kitų objektyvių aplinkybių, nepriklausančių nuo Paslaugų teikėjo. Specialistas gali būti keičiamas tik į ne žemesnės kvalifikacijos specialistą. Paslaugų teikėjas privalo Užsakovui pateikti dokumentus, įrodančius, kad naujas specialistas atitinka jam Pirkimo sąlygose keliamus kvalifikacinius reikalavimus (jei taikoma), pasiūlyme Paslaugų teikėjo deklaruotas jam taikomas ekonominio naudingumo kriterijų reikšmės (jei taikoma), taip pat jo atžvilgiu nėra Pirkimo sąlygose įtvirtintų pašalinimo pagrindų (jei taikoma). Specialistui nevykdant ar netinkamai vykdant įsipareigojimus, Užsakovas gali pareikalauti jį pakeisti kitu specialistu, o Paslaugų teikėjas tokį prašymą privalo įvykdyti.

X KONFIDENCIALUMAS

48. Sutarties galiojimo laikotarpiu ir jai pasibaigus Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo, t. y. įsipareigoja saugoti paslapyje bet kokią techninę, intelektinę, komercinę ir kitokią informaciją, kurią bet kuri Šalis laiko tokia ir suteikia viena kitai, ir imsis priemonių užtikrinti, kad gauta informacija nebūtų atskleista tretiesiems asmenims, išskyrus atvejus, kai to reikalauja Lietuvos Respublikos įstatymai.

49. Šalys įsipareigoja konfidencialios informacijos neatskleisti jokiai trečiajam asmeniui. Taip pat Šalys susitaria laikyti konfidencialia ir neatskleisti jokiai trečiajam asmeniui jokios informacijos, kuri tapo prieinama vykdant šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.

58. Visa Užsakovo Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Užsakovas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.

50. Šalys konfidencialia informacija taip pat laiko tokią informaciją, kuri vykdant Užsakovo veiklą, sukaupta ir kaupiama, taip pat Užsakovo disponuojama, konfidenciali, Tretiesiems asmenims viešai neprieinama vertinga ir saugoma informacija: žodinė – t. y., egzistuojanti žmogaus atmintyje ir neišsaugota (neišreikšta) jokia materialia forma; rašytinė – saugoma materialioje laikmenoje (fiziniu ar elektroniniu formatu), bet kokios rūšies ar prigimties ir išreikšta bet kokiomis priemonėmis, nepriklausomai nuo laikmenos, kanalo, saugojimo ar perdavimo įrangos rūšies (kuri gali būti laikoma dokumentuose, kompiuteriuose, įvairiose informacijos (įskaitant skaitmeninėse) laikmenose, informacinėse sistemose (duomenų bazėse), debesijoje, brėžiniuose, schemose ir kitose laikmenose) ir kuri yra įtraukta į Užsakovo generalinio direktoriaus įsakymu patvirtintą Užsakovo konfidencialios informacijos sąrašą, su kuriuo yra supažindinama pasirašytinai. Konfidenciali informacija yra laikoma konfidencialia, nepriklausomai nuo jos gavimo ar laikymo formos, nepriklausomai nuo žymų „konfidenciali informacija“, „konfidenciali (riboto naudojimo) informacija“ ar analogišką reikšmę turinčių žymų buvimo ar nebuvimo. Konfidenciali informacija gali būti laikoma dokumentuose, kompiuteriuose, įvairiose informacijos (įskaitant skaitmeninėse) laikmenose, Užsakovo informacinėse sistemose (duomenų bazėse), debesijoje, brėžiniuose, schemose ir bet kokiose kitose laikmenose. Viena iš Konfidencialios informacijos rūšių yra Konfidenciali (riboto naudojimo) informacija, prieiga prie kurios yra maksimaliai apribota.

51. Šioje Sutartyje nustatyti Šalių konfidencialumo įsipareigojimai galioja neterminuotai.

XI PRANEŠIMAI

52. Sutarties Šalių susirašinėjimas vykdomas lietuvių kalba. Visi Šalių pagal Sutartį viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija bus teikiami asmeniškai, žemiau nurodytais registruotu paštu arba el. paštu, išskyrus atvejus, kai Sutartyje numatyta kitaip:

52.1.Tiekėjo adresas: Grybo g. 19, Vilnius, el. paštas:

52.2.Užsakovo adresas: S. Konarskio g. 49, LT-03123 Vilnius, el. paštas: lrt@lrt.lt, asmuo atsakingas už Sutarties vykdymą –

53.Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutartyje nurodytą adresą, rekvizitų, kontaktinių asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adresą pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.

XII ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

54.Vykdamas Sutartį Užsakovas kaip duomenų valdytojas gali tvarkyti šiuos Paslaugų teikėjo darbuotojų ar kitų įgaliotų fizinių asmenų (pvz., įgaliotinių, valdymo organų narių ar kt.) (toliau ir – įgalioti atstovai) asmens duomenis:

52.1.vardas ir pavardė;

54.2.asmens kodas;

54.3.individualios veiklos vykdymo pažymos numeris (jeigu Paslaugų teikėjas vykdo veiklą su individualios veiklos pažyma);

54.4.PVM mokėtojo kodas (jeigu Paslaugų teikėjas yra PVM mokėtojas);

54.5.gyvenamosios vietos adresas (jei asmuo nevykdo veiklos konkrečioje buveinėje, o gyvenamosios vietos adresas reikalingas su juo susisiekti);

54.6.veiklos vietos adresas (jei asmuo vykdo veiklą konkrečioje buveinėje);

54.7.išsilavinimą, kvalifikaciją ir darbo patirtį patvirtinantys asmens duomenys (jei reikalinga sutarčiai sudaryti);

54.8.banko sąskaitos numeris;

54.9.duomenys apie Paslaugų įkainį ir mokėjimų duomenys;

54.10.pareigos;

54.11.telefono numeris ir / ar elektroninio pašto adresas;

54.12.susirašinėjimo su Užsakovu turinys, kiti duomenys, sugeneruoti sutarties vykdymo metu (pvz., parašas dokumentuose);

54.13.įgaliojimų (atstovavimo) duomenys;

54.14.transporto priemonės valstybinis numeris, transporto priemonės registracijos numeris ir transporto priemonės statymo laikotarpis (jei reikalinga įvažiavimo į Pirkėjo teritoriją kontrolei).

55.Sutarties 54 punkte nurodyti Įgaliotų asmenų asmens duomenys tvarkomi tik Sutarties sudarymo, apskaitos, vykdymo ir nutraukimo tikslu.

56.Sutarties 54 punkte nurodyti Paslaugų teikėjo asmens duomenys yra renkami ir tvarkomi, siekiant įvykdyti Sutartį, kurios šalis yra duomenų subjektas, arba siekiant imtis veiksmų duomenų subjekto prašymu prieš sudarant Sutartį (Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 6 straipsnio 1 dalies b) punktas); taip pat siekiant įvykdyti duomenų valdytojui taikomą teisinę prievolę (Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 6 straipsnio 1 dalies c) punkte).

57.Paslaugų teikėjas kaip duomenų subjektas Sutarties [.....] punkte nurodytus duomenis pateikia Sutarties sudarymo metu (prieš sudarant Sutartį) arba Sutarties vykdymo metu.

58.Sutarties 54 punkte nurodytus asmens duomenis Užsakovas saugo tiek, kiek reikia tikslams, kuriems jie tvarkomi, pasiekti, taip pat vadovaudamasi tokio pobūdžio duomenų saugojimo reikalavimais, nustatytais teisės aktuose.

59.Sutarties 54 punkte nurodyti Įgaliotų asmenų asmens duomenys yra renkami ir tvarkomi, siekiant teisėtų duomenų valdytojo arba trečiosios šalies interesų (2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas) 6 straipsnio 1 dalies f) punktas), taip pat sutikimo pagrindu (Reglamento 6 straipsnio 1 dalies a) punktas).

60.Paslaugų teikėjas patvirtina, kad susipažino su Užsakovo asmens duomenų tvarkymo tvarkos aprašu (toliau – Aprašas), kuris detalai aprašo kaip Užsakovas tvarko Paslaugų teikėjo asmens duomenis. Aprašas yra skelbiamas Užsakovo interneto svetainėje: <https://apie.lrt.lt/skaidrumas/Skaidrumas/asmens-duomenu-apsauga>.

61.Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

62.Po Sutarties sudarymo per 5 (penkias) darbo dienas Tiekėjas turi pateikti duomenis apie tai ar jis yra duomenų valdytojas ar duomenų tvarkytojas. Pirkėjas, įvertinęs pateiktą informaciją, pateiks atsakymą per 7 (septynias) darbo dienas nuo Tiekėjo pateiktos informacijos gavimo dienos. Nustačius, kad Tiekėjas yra duomenų tvarkytojas kartu su atsakymu jam bus pateikta pasirašyti duomenų tvarkymo sutartis, kurią Tiekėjas turi pasirašyti per 7 (septynias) darbo dienas. Tiekėjas praleidęs terminą pasirašyti duomenų tvarkymo sutartį už kiekvieną sekančią kalendorinę dieną mokės sutarties 35 punkte numatytą baudą.

63.Tiekėjui vėluojant pasirašyti duomenų tvarkymo sutartį ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo pranešimo, kad būtina pasirašyti sutartį ir nesant objektyvių nuo Tiekėjo nepriklausančių aplinkybių, lemiančių vėlavimą, tai laikoma esminių Sutarties pažeidimu, Pirkėjas nutraukia Sutartį, o Tiekėjas privalo sumokėti 33 punkte nurodyto dydžio baudą.

XIII APLINKOSAUGINIŲ KRITERIJŲ NUSTATYMO TEISINIS PAGRINDAS

64.Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.3. papunkčiu.

XIV BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

65.Šalis neturi teisės perleisti savo teisių ir įsipareigojimų pagal šią Sutartį tretiesiems asmenims be išankstinio kitos Šalies sutikimo raštu.

66.Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata pagal taikomus įstatymus ar kitus teisės aktus bus laikoma arba taps negaliojanti, likusios jos nuostatos ir toliau galios, jei Sutartis be šios nuostatos nepraras prasmės, kurią Šalys ją sudarydamos norėjo suteikti. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata ar jos dalis yra arba taps negaliojanti ir Šalių neįpareigojanti, Šalys gera valia ją aptars ir pataisys arba pakeis kita formuluote, kuo tiksliau atspindinčia Šalių ketinimus.

67.Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Visi ginčai ir nesutarimai sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčo ar nesutarimo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų, toks ginčas ar nesutarimas bus sprendžiamas teismine tvarka kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

68.Ši Sutartis yra sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių kalba. Kiekviena Šalis gauna po vieną Sutarties egzempliorių.

69.Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis. Sutarties nuostatos taikomos vieningai ir jos priedams. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad sudarydama Sutartį,

Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų.

XV SUTARTIES PRIEDAI

70. Priedas Nr. 1 „Pasiūlymas“.

71. Priedas Nr. 2 „Techninė specifikacija“.

XVI JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI

Užsakovas:

Viešoji įstaiga „Lietuvos nacionalinis radijas ir televizija“

S. Konarskio g. 49, LT-03123 Vilnius

Juridinio asmens kodas 124241078

PVM mokėtojo kodas LT242410716

A. s. Nr. LT88 4010 0424 0004 3899

AB Luminor bankas, banko kodas 40100

Tel. +370 5236 3000

El. paštas lrt@lrt.lt

Paslaugų teikėjas:

MB „AD GLORIAM“

Grybo g. 19, Vilnius

Juridinio asmens kodas 125561145

PVM mokėtojo kodas LT255611417

A. s. LT264010042403266288

AB Luminor bankas, banko kodas 40100

Tel. +370 659 75623

El. paštas adgloriam@adgloriam.lt

VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. VŠĮ Lietuvos nacionalinis radijas ir televizija (toliau - Perkančioji organizacija/Užsakovas) siekia įsigyti Vertimo paslaugos raštu, lietuvių-anglų, anglų - lietuvių kalbomis.

2. **Pirkimo objektas** – vertimo raštu iš / į anglų kalbą (-as) į / iš lietuvių kalbą (-os) paslaugos (toliau - Paslaugos).

3. Paslaugos bus perkamos pagal Perkančiosios organizacijos faktinį poreikį 36 (trisdešimt šešis) mėnesius arba kol bus pasiekta maksimali sutarties vertė.

4. Numatoma maksimali sutarties vertė 3 000,00 Eur su PVM.

5. Numatomas preliminarus Paslaugų kiekis – 300 vnt. A4 formato lapų (A4 formato puslapį sudaro 1700 ženklų be tarpelių). Perkančioji organizacija neįsipareigoja išpirkti nurodyto preliminarus kiekio.

6. Minimaliu vertimo kiekiu laikoma 0,5 A4 formato puslapio išversto teksto. Tais atvejais, kai išverstas tekstas sudaro mažiau nei 0,5 A4 formato puslapio, laikoma, kad vertimas sudaro vieną A4 formato puslapį.

7. Verčiamos informacijos pobūdis - viešieji pirkimai.

8. Verčiami dokumentai – viešųjų pirkimų dokumentai įskaitant techninę specifikaciją (apibūdinant perkamą objektą), sutartys, raštai, laiškai, pranešimai ir kt.

9. Paslaugų teikėjas Paslaugas turės suteikti pagal Perkančiosios organizacijos faktinį poreikį, jos nurodytu laiku, nuotoliniu būdu.

10. Vertimo raštu paslaugos – iš lietuvių kalbos į anglų kalbą, iš anglų kalbos į lietuvių kalbą, įskaitant teksto sutvarkymą kalbos požiūriu – redagavimą (korektūrą). Redagavimo kaina yra įskaitoma į vertimo paslaugų įkainį.

11. Vertimo raštu paslauga suprantama kaip vertimo paslaugos suteikimas užsakyme nurodytomis sąlygomis ir kalbomis. Paslaugos užsakomos el. paštu ar kitomis Šalims priimtinomis komunikacijos priemonėmis.

12. Raštu į lietuvių kalbą išversti tekstai turi būti suredaguoti lietuvių kalbos redaktoriaus.

13. Raštu išverstas tekstas turi būti pateiktas Perkančiajai organizacijai užsakyme numatytais sąlygomis bei užsakyme numatyta kalba. Perkančiajai organizacijai pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo, tikslumo ar atitikties originalui, Paslaugų teikėjas, ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos, savo lėšomis pašalina paslaugos trūkumus.

14. Paslaugų teikėjas, pagal Perkančiosios organizacijos poreikį, turi nemokamai patvirtinti kiekvieną vertimą paslaugos teikėjo antspaudu (tvirtina kiekvieną vertimo puslapį).

15. Paslaugų suteikimo terminai:

15.1. Iki 5 standartinių puslapių – ne ilgiau kaip 1 darbo diena;

15.2. 6-10 standartinių puslapių – ne ilgiau kaip 2 darbo dienos;

15.3. 11-30 standartinių puslapių – ne ilgiau kaip 5 darbo dienos;

15.4. 31-50 standartinių puslapių – ne ilgiau kaip 10 darbo dienų;

15.5. Daugiau nei 51 standartinis puslapis – pagal su Užsakovu suderintą terminą, bet ne mažiau 50 standartinių puslapių per 10 darbo dienų;

15.6. Skubos tvarka - pagal su Užsakovu suderintą terminą, bet ne mažiau 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną.

16. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad vertimo raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio vertimo programos (tokios kaip Google Translate ar pan.).

17. Paslaugų teikėjas privalo:

17.1. Užtikrinti vertimų ir informacijos, gautos paslaugų teikimo metu, konfidencialumą.

17.2. Garantuoti atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitikti originalo turinį.

17.3. Sutarties galiojimo laikotarpiu priimti ir atlikti visus pateiktus vertimo užsakymus.

18. Mažesnis poveikis aplinkai:

Perkančioji organizacija šiuo pirkimu siekia įsigyti Paslaugas, kurios daro mažesnę poveikį aplinkai viename ar keliuose paslaugų teikimo etapuose, todėl vadovaujantis LR aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdomo žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ patvirtinto Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdomo žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo 4.4.3 punktu, šiuo pirkimu yra įsigyjama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos. Paslaugos teikiamos elektroniniu būdu.